

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81

Л.В. Скиданова
Российский государственный гуманитарный университет, Москва

СКАЗКИ КАК НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается процесс обучения иностранному языку на материале сказок. Важными достоинствами сказок как лингводидактического материала являются аутентичность, информативная насыщенность, концентрация языковых средств, эмоциональное воздействие на адресата. Выделяется несколько этапов работы над текстом сказки: дотекстовый, текстовый, пост-текстовый. На каждом из них необходимо использовать различные задания, которые способствуют расширению словарного запаса обучающихся, повышают уровень владения иностранным языком, способствуют решению лингвострановедческих задач.

Ключевые слова: сказка, национально-культурная специфика, коммуникативная задача, фронтальный опрос, интерактивный метод, лингвострановедческий аспект.

L.V. Skidanova
Russian state humanitarian university, Moscow

FAIRY-TALES AS INITIAL STAGE OF LEARNING TO READ IN FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article deals with the process of learning a foreign language by the material of fairy tales. Important advantages of fairy tales as a linguistic and didactic material are authenticity, informative saturation, concentration of language means, emotional impact on the addressee. There are several stages of work on the text of the fairy tale: pre-text, text, post-text. Each of them should use a variety of tasks that contribute to the expansion

of the vocabulary of students, increase the level of foreign language proficiency, to the solution of linguistic problems.

Keywords: fairy tale, national-cultural specificity, communicative task, frontal survey, interactive method, linguistic-cultural aspect.

Процесс изучения любого иностранного языка способствует формированию творческой самостоятельности, т.к. в рамках данного предмета есть возможность использовать творческие задания и упражнения, которые требуют от обучающихся самостоятельной работы и учат их пользоваться языковым материалом для выражения своих мыслей в диалогической и монологической речи. Изучению творческого процесса при обучении иностранным языкам посвящены работы М. Я. Виленского, Б. М. Кедрова, А. М. Коршунова, Ю. Н. Кулюткина, Л. Н. Ланды, Г. С. Сухобской, О. К. Тихомирова, В. Ф. Шаповалова, В. С. Шубинского и других ученых. Значительное внимание преподаватель должен уделять отбору текстов для чтения и проблеме организации работы с ними. Художественный текст является, вне сомнения, одним из важнейших средств формирования представления об окружающей действительности.

Наличие в художественном тексте элементов национально-культурной специфики – важное условие процесса познания мира. Все это способствует развитию межкультурного диалога и пробуждению у обучающихся положительной мотивации в потребности чтения на иностранном языке.

Существуют различные точки зрения по поводу того, какие этапы работы над текстом необходимо использовать в учебном процессе, какие из них являются наиболее эффективными. Естественно, что выбранные виды работы зависят от целей, которые мы ставим перед чтением. Традиционная методика обычно выделяет 3 этапа работы над любым текстом:

- дотекстовый этап. На данном этапе можно выполнять следующие задания: прочитайте и запомните новую лексику; составьте словосочетания и предложения с данными словами; подберите антонимы или омонимы. Такие задания не только обогащают словарный запас, но и повышают уровень владения иностранным языком.

- текстовый этап. Второй этап (текстовый) связан непосредственно с чтением текста и

переводом. При этом обучающиеся должны добиться определенной глубины понимания текста и пользоваться той стратегией чтения, которая соответствует коммуникативной задаче, нацеливающей на чтение. В данном случае это чтение с полным пониманием содержания текста. В качестве заданий могут быть следующие:

- 1) пересказ содержания сказки (ставка на сильного слушателя, другие дополняют);
- 2) фронтальный опрос по отдельным абзацам;
- 3) объяснение реалий;
- 4) разбор лексики (синонимы, фразеологические единицы, диалектизмы, компаративные сочетания, краткие разговорные формы слов);
- 5) разбор грамматических конструкций;
- 6) определение стилевой принадлежности текста и его композиции.

• послетекстовый этап. Третий этап (послетекстовый) заключается в проверке понимания прочитанного. Если рассказ, повесть или новелла по главам делятся на несколько занятий, то в качестве мотивационного элемента слушателям предлагается спрогнозировать дальнейшее развитие событий. Преподавателю важно записать эти размышления обучающихся, чтобы на следующих занятиях после домашнего прочтения следующих глав обсудить их.

Задания должны быть направлены на постепенный переход от подготовленной речи к неподготовленной. Контроль понимания важных деталей текста и его оценки должен быть ориентирован на выяснение взаимоотношений действующих лиц, оценку мотивов их поступков. Мы считаем целесообразным использовать следующие виды заданий:

- 1) передать содержание отдельных эпизодов из текста;
- 2) рассказать, как действовал *Сирко* в сложившейся ситуации;
- 3) инсценировать поведение *Сирка* и *Вовка*;
- 4) охарактеризовать внешность и характер *Сирка* и *Вовка*;
- 5) охарактеризовать время, место и обстоятельства действия;
- 6) ответить на вопрос с изложением в ответе собственной точки зрения: в чем замысел народа как автора сказки;
- 7) прокомментировать событие, эпизод или поступок, содержащиеся в тексте;
- 8) предложить озвучить действия главных героев при просмотре мультфильма;
- 9) попытаться представить поведение

героев в изменившихся обстоятельствах, например, несколько лет спустя;

10) рассказать о своих впечатлениях о тексте сказки, сказать, что понравилось, что нет и почему; сравнить, что богаче по средствам выражения – текст сказки или мультфильм, снятый по ее мотивам.

Таким образом, все вышеперечисленные виды заданий позволяют вести обсуждение текста, а также давать сравнительные характеристики персонажам. Коммуникативная функция обсуждения предполагает не столько изложение тех или иных событий, сколько выражение субъективного (положительного или отрицательного) отношения говорящего к прочитанному.

В современном мире педагогики игровая форма обучения иностранным языкам является крайне эффективной именно на начальном этапе обучения, когда у слушателя формируется и реализуется познавательный интерес к культуре страны изучаемого языка, а богатым источником, из которого слушатель может легко черпать данные знания, является сказка, отражающая в себе культурное наследие народа.

Также можно использовать интерактивный метод, при использовании которого обучающиеся ведут беседу не только с преподавателем, но и между собой.

Обучение на основе сказки дает возможность изучить элементы общенациональной культуры, находящие свое выражение в литературном языковом стандарте, обслуживающем нацию. В сказках всегда ярко выражен лингвострановедческий аспект, который, являясь отдельным компонентом содержания обучения, формирует способность к иноязычному общению через обеспечение «фоновых» знаний.

Чтобы обучение иностранному языку было наиболее эффективным уже на начальном этапе обучения, следует опираться не только на преобладающее у обучающихся наглядно-действенное и наглядно-образное мышление, а также на другие психические функции, целенаправленно формировать и развивать у слушателей словесно-логическое мышление до уровня, достаточного для овладения и техникой чтения на иностранном языке, и иноязычной грамматикой. Поскольку формирование и развитие навыков словесно-логического мышления на начальном этапе обучения осуществляется в процессе практического оперирования конкретным языковым и речевым материалом, то процессы их интеллектуального развития и реализации практической цели

обучения иностранного языка оказываются нерасторжимыми.

Практическая цель обучения иностранному языку, которая нередко определяется и как коммуникативная, в последнее время интерпретируется не иначе, как формирование и развитие у обучающихся умений общаться на иностранном языке, или иноязычной коммуникативной компетенции. Так как практические и коммуникативные цели взаимозаменяемы, то можно считать, что ведущей целью обучения иностранным языкам является коммуникативная – практическое овладение иностранным языком как средством устного и письменного общения.

Сказка является прекрасным материалом для решения развивающих задач. Учиться вместе со сказочными персонажами весело и поучительно, ведь у них такие разные характеры. Перевоплощаясь в знакомых с детства героев, обучающиеся на начальном этапе преодолевают речевой барьер, т.к. ошибки будут делать не они, а сказочные герои. Постоянные эпитеты, сравнения, устойчивые выражения, встречающиеся в строго определенных местах текста, лексические и синтаксические повторы расширяют словарный запас учеников, облегчают понимание и усвоение грамматического материала. Запоминание рифмованных текстов сказок способствует формированию коммуникативной компетенции обучающихся и повышает их интерес к иностранному языку.

Образовательная цель обучения иностранным языкам состоит в том, что обучающиеся овладевают вторым языком, новыми средствами для выражения мыслей. Преподаватель с первых занятий обращает внимание учеников на отличие звуков родного языка и иностранного. Обучаемые знакомятся с новыми грамматическими явлениями, расширяют представления об образовании слов. Уже на начальном этапе изучение иностранного языка активизирует работу слухового, зрительного, речедвигательного, моторного анализаторов и вносит большой вклад в развитие памяти, воображения, представлений. Изучение иностранного языка способствует расширению кругозора слушателей, приобщает к культуре носителей изучаемого языка.

Большинство обучающихся приступает к изучению иностранного языка с интересом. Его изучение формирует умение осуществлять общение, которое составляет основу в установлении правильных, добрых отношений в коллективе. Большое воспитательное

значение имеет и обучение чтению, которое способствует приобретению умения внимательно вчитываться в слова, предложения, текст.

Сказка, как средство обучения, на уроке иностранного языка также обладает огромными воспитательными возможностями. Сказка – это всегда ненавязчивое воспитание. В лучших своих образах она открывает слушателю мир, суть человеческих отношений, нюансы человеческих чувств – доброты, уважения, сочувствия, товарищества, справедливости, отзывчивости, взаимопонимания – и тем самым несет в себе богатый нравственный потенциал, раскрывая некоторые черты ментальности представителей того народа, на языке которого она написана.

Сказка, всегда интересная слушателям по своей содержательной основе, в огромной степени способствует созданию мотивации к овладению иностранным языком. Широкое применение сказок, в первую очередь, способствует формированию лингвистической компетенции обучающихся и расширяет их активный словарный запас.

Сказка – поэтический вымысел. Однако этот основной принцип художественного метода отнюдь не отрицает ее связь с действительностью, определяющей идейное содержание сказки, характер сюжета, образов, деталей повествования. Вымысел в сказке строится, как правило, на совершенно определенной, основанной на действительности почве. Каждая сказка, каким бы фантастическим содержанием она ни наполнялась, рисует реалистичные картины народной жизни. Поэтому сказка является именно тем богатным литературным материалом, который способствует дальнейшему интересу обучающихся к изучению более серьезных литературных произведений (рассказов, эссе, новелл), предназначенных для домашнего чтения.

За приключениями сказочных героев встают человеческие судьбы, сказочные конфликты передают сложные бытовые и социальные отношения. Неназойливо автор говорит со слушателем о трудном выборе честного пути, о горечи одиночества и радости дружбы, о фантомах стран, разъединяющих людей разных стран, и об искренности и доверии как основе мира и счастья на Земле. В сказке присутствуют такие сложные явления и чувства, как жизнь и смерть, любовь и ненависть, измена и коварство.

Сказка – это активное эстетическое твор-

чество, захватывающее все сферы духовной жизни слушателя, его ум, чувства, воображение. Особенно обогащает процесс познания главный герой сказки – человек. Его работа, поступки, окружение, даже речь – все проецируется в систему знаний, так как корни сказочной фантазии кроются в самой реальности бытия. Из сказок вырастает нечто более сложное – эпоха, культура народа, его традиции, язык.

При использовании сказок на уроках иностранного языка развиваются два вида мотивации: самомотивация, когда сказка интересна сама по себе, как литературное произведение; мотивация, которая достигается тем, что слушателю будет показано, что он может понять язык, который изучает. Это приносит ему удовлетворение и придает веру в свои силы и желание к дальнейшему развитию.

Еще одним достоинством сказки является сила впечатления и эмоционального воздействия на адресата, поэтому главное внимание должно быть направлено на формирование личностного отношения к прочитанному. Успешное достижение такой цели возможно лишь, во-первых, при систематическом чтении, а во-вторых, при методически организованном чтении. Эффективность использования сказки при обучении речи зависит не только от точного определения ее места в системе обучения, но и от того, насколько рационально организована структура занятия, как согласованы учебные возможности сказки с задачами обучения.

В качестве примера приводим возможный вариант работы с украинской народной сказкой «Сірко»:

1 Подготовительная работа. Слушателям сообщается название сказки «Сірко» и предлагается вспомнить известный мультфильм «Жил-был пес», снятый по мотивам этой сказки. Этот этап осуществляется для предварительного снятия языковых и лингвострановедческих трудностей. Обучающиеся знакомятся с местностью, где происходит действие, получают сведения о времени, отраженном в сказке, о социальном положении главных героев. Затем демонстрируется сам мультфильм, чтобы ученики могли понять содержание сказки и рассказать о действиях ее героев, т.к. речевое сопровождение их в мультфильме почти отсутствует. На доске записывается новая лексика, которая необходима для понимания сказки и предназначена для активного владения.

2 Проверка понимания основного содержания сказки. Обучающиеся отмечают языковое богатство сказки, находят слова из разговорно-бытовой лексики: «никає», «годить», «шматок», «затовкти», «полумисок», «займати», «раду дати». Преподаватель объясняет значение каждого из них, дает перевод. Ученики выстраивают свои ответы на вопросы по содержанию в логической последовательности действий героев:

- 1 Почему хозяин выгнал собаку?
- 2 Кого она в лесу встретила?
- 3 Какую помощь предложил волк?
- 4 Почему хозяин снова принял собаку?
- 5 Чем отплатила собака?
- 6 Почему волк все время хотел петь?

Предлагается сравнить действия героев в сказке и в мультфильме по ее мотивам, установить, где точнее описывается поведение и характер героев. Можно использовать упражнения типа «Выбери правильный ответ», «Расположи предложения в логической последовательности» и др. Также как после текстовые задания можно использовать следующие упражнения:

- напишите значение фразеологических единиц;
- составьте план для дальнейшей передачи содержания;
- составьте диалог волка и собаки;
- передайте содержание в форме монолога.

3 Развитие навыков и умений устной речи. Для того чтобы учащиеся могли составить диалог, можно дать следующие задания: опишите главных героев; для чего используются устойчивые выражения, эпитет, сравнения, лексические и синтаксические повторы, которые встречаются в сказке; опишите место действия.

Действующие лица сказок наделены определенным характером, действуют в конкретных условиях. В сказках нет избыточной информации, и это дает возможность однозначно понимать языковой материал изображением-рисунком, что является одним из преимуществ сказки перед сложным литературным произведением.

В сказочных диалогах воссоздаются типичные ситуации общения («Знакомство», «В гостях»), что позволяет стимулировать речевую деятельность обучающихся, их коммуникативную активность.

Таким образом, на основании вышеизложенного мы можем сделать вывод о том, что несомненными достоинствами сказок являются их аутентичность, информатив-

ная насыщенность, концентрация языковых средств, эмоциональное воздействие на адресата.

Необходимо стремиться к тому, чтобы обучающиеся прежде всего получали удовлетворение от прочтения сказки именно через понимание языка, а не только через интересный и занимательный сюжет (таковым, правда, он бывает не всегда). Понимание языка сказки должно подтолкнуть обучающихся к чтению других, более сложных произведений, предназначенных для чтения.